

Nájemní smlouva

mezi Československou republi-  
cou a Svobodným a Hansovním  
městem Hamburkem o nájem pro-  
stor v hamburském přístavě po-  
dle článků 363 a 364 mírové  
smlouvy Versailleské.

Pachtvertrag

zwischen der Tschechoslowaki-  
schen Republik und der Freien  
und Hansestadt Hamburg über  
die auf Grund der Artikel  
363/364 des Vertrags von Ver-  
sailles zu verpachtenden Land-  
stücke im Hamburger Hafen.

## H l a v a I.

### Nájemné plochy.

#### Článek 1.

Plní články 363 a 364 mírové smlouvy Versailleské, pronajímá Svobodné a Hansovní město Hamburg Československé republice plochy na Hallesches Ufer a na Dresdener Ufer podle připojeného plánu ve výměře okrouhle 28.540 m<sup>2</sup>, z čehož 5.890 m<sup>2</sup> připadá na svahy, které při nejvyšším vodním stavu jsou pod vodou.

Pronájem se děje na 99 let.

Nájem počíná dnem, kdy Nájemní smlouva vstoupí v platnost.

#### Článek 2.

Nájemce dostává přednostní právo na užívání vodních ploch před pronajatými plochami k přistavování plavidel, která v přírodním průvodu do Československa a z něho jsou určena do československého nájemního pásma, jakož i

plovoucích

## K a p i t e l I.

### Die Pachtflächen.

#### Artikel 1.

In Erfüllung der Artikel 363/364 des Vertrags von Versailles verpachtet die Freie und Hansestadt Hamburg der Tschechoslowakischen Republik Flächen im Ausmaße von rund 28540 qm am Halleschen und am Dresdener Ufer wovon 5890 qm bei höchstem Wasserstande unter Wasser liegende Böschungsflächen sind, nach dem beiliegenden Plan.

Die Verpachtung erfolgt auf 99 Jahre. Die Pacht beginnt mit dem Tage des Inkrafttretens des Pachtvertrages.

#### Artikel 2.

Der Pächter erhält ein Vorrecht auf die Benutzung der Wasserflächen vor den verpachteten Flächen zum Hinlegen von Wasserfahrzeugen, die im unmittelbaren Durchgangsverkehr von und nach der Tschechoslo-

wakei

plovoucích překladních zařízení.

Příslušný přístavní úřad může v dohodě s nájemcem v uvedených vodních plochách umísťovati jiná plavidla.

Článek 3.

Ohraničení pronajatých ploch a vodních ploch přenechaných k užívání /článek 2/ může býti kdykoli změněno vzájemnou dohodou mezi pronájemcem a nájemcem.

Článek 4.

Nájemné za pronajaté plochy je za jeden čtveročný metr:

a/ za pozemní plochy, zahrnujíc v to plochy na svahu nad střední výškou vodou

do 31. prosince 1930 2,--RM

od

wakei für das tschechoslowakische Pachtgelände bestimmt sind, sowie von schwimmenden Umschlagseinrichtungen.

Das zuständige Hafenamt kann die genannten Wasserflächen im Einvernehmen mit dem Pächter mit anderen Fahrzeugen belegen.

Artikel 3.

Die Abgrenzung der verpachteten Flächen und der zur Benutzung überlassenen Wasserflächen (Artikel 2) kann jederzeit durch gegenseitige Vereinbarung zwischen dem Verpächter und dem Pächter abgeändert werden.

Artikel 4.

Der Pachtzins für die verpachteten Flächen beträgt für das qm

a) für die Landflächen einschließlich Böschungsf lächen oberhalb des mittleren

Hochwassers: bis

31. Dezember 1930 2.--RM

vom

od 1. ledna 1931 až do  
uplynutí prvních 10 let  
nájemní doby 2,50 RM

b) za plochy na svahu pod  
střední vysokou vodou  
až k patě dnešního sva-  
hu, pokud budou plochy  
zastavěny, polovinu, ji-  
nak čtvrtinu částky urče-  
né pod a/.

Za vodní plochy přenechané k  
užívání a zastavěné podle článku 8,  
poslední odstavec, platí se náhra-  
da, která se rovná polovině nájem-  
ného uvedeného pod a/.

Nájemné jakož i náhrada za  
užívání zastavěných vodních ploch  
bude pro dobu po uplynutí prvních  
10 let sjednána mezi pronájemcem  
a nájemcem rovněž podle nájemních  
sazeb a náhrad platných ve svobod-  
ném přístavě pro pozemní a vodní  
plochy téhož druhu.

Nájemné

vom 1. Januar 1931 bis  
zum Ablauf der ersten  
10 Jahre der Pachtzeit 2,50 RM

b) für die Böschungsflä-  
chen unterhalb des  
mittleren Hochwassers  
bis zum Fuß der jetzi-  
gen Böschung, soweit  
die Flächen überbaut  
sind, die Hälfte, im  
übrigen 1/4 des unter  
a) festgesetzten Be-  
trages.

Für die gemäß Artikel 8,  
letzter Absatz, zur Benutzung  
überlassenen überbauten Wasser-  
flächen ist eine Vergütung zu  
zahlen, die die Hälfte des un-  
ter a) angeführten Pachtzinses  
beträgt.

Der Pachtzins sowie die  
Vergütung für die Benutzung der  
überbauten Wasserflächen für  
die Zeit nach Ablauf der ersten  
10 Jahre wird ebenfalls auf  
Grundlage der für gleichartige  
Land- und Wasserflächen im  
Freihafen geltenden Pachtsätze

und

und Vergütungen zwischen Verpächter und Pächter vereinbart werden:

Nájemné jakož i náhrada za zastavěné vodní plochy se platí pronájemci v ročních lhůtách zpětně, počínajíc dnem, kdy plochy budou odevzdány.

Der Pachtzins sowie die Vergütung für die überbauten Wasserflächen ist jährlich nachträglich an den Verpächter zu zahlen, gerechnet vom Tage der Übergabe der Flächen.

#### Článek 5.

O odevzdání pronajatých ploch pořídí pronájemce a nájemce společně zápis ve čtyřech vyhotoveních, z nichž pronájemce a nájemce obdrží po dvou.

#### Artikel 5.

Über die Übergabe der verpachteten Flächen wird vom Verpächter und vom Pächter gemeinsam eine Niederschrift in vierfacher Ausfertigung hergestellt werden, von der der Verpächter und der Pächter je 2 Exemplare erhalten.

### H l a v a II.

#### Stavby a zařízení.

#### Článek 6.

Stavby a zařízení, které jsou na pronajatých plochách, budou pronájemcem přenechány nájemci za 230.000 RM. Nájemce jest oprávněn bezplatně po dobu nájmu o těchto

stavbami

### K a p i t e l II.

#### Anlagen, Bauten und Einrichtungen.

#### Artikel 6.

Die auf den verpachteten Flächen befindlichen Anlagen, Bauten und Einrichtungen werden dem Pächter vom Verpächter gegen einen Betrag von

230 000 RM

stavbami a zařízeními jako v  
vlastník. Nájemce může je kdy-  
koli odstraniti nebo prodati.

Článek 7.

O odevzdání staveb a zaří-  
zení na pronajatých plochách po-  
řídí pronájemce a nájemce společ-  
ně zápis ve čtyřech vyhotoveních,  
z nichž pronájemce a nájemce ob-  
drží po dvou.

Článek 8.

Nájemce jest oprávněn vybu-  
dovati a udržovati na pronajatých  
plochách následující stavby a za-  
řízení, v čemž jsou zahrnuty i  
přestavby, změny a udržování sta-  
veb a zařízení uvedených v člán-  
ku 5.

a/ hangáry

230 000 RM überlassen. Der  
Pächter ist berechtigt, für die  
Dauer der Pachtzeit über diese  
Anlagen, Bauten und Einrichtun-  
gen wie ein Eigentümer zu ver-  
fügen. Der Pächter kann sie je-  
derzeit abtragen oder verkaufen.

Artikel 7.

Über die Übergabe der Anla-  
gen, Bauten und Einrichtungen  
auf den verpachteten Flächen  
wird vom Verpächter und vom  
Pächter gemeinsam eine Nieder-  
schrift in vierfacher Ausferti-  
gung hergestellt, von der der  
Verpächter und der Pächter je  
2 Exemplare erhalten.

Artikel 8.

Der Pächter ist berechtigt,  
auf den verpachteten Flächen  
die folgenden Anlagen, Bauten  
und Einrichtungen auszuführen  
und zu erhalten, worin auch Um-  
bauten, Änderungen und Erhal-  
tung der in Artikel 6 angeführ-  
ten Anlagen, Bauten und Ein-  
richtungen mit inbegriffen sind:

a) Schuppen

a/ hangáry a jiné stavby  
a zařízení

pro překlád zboží, které se v pří-  
mém průvozu mezi Československem  
a svobodným přístavem hamburským  
dopravuje vnitrozemskou vodní  
cestou /v dalším textu se ozna-  
čuje jako československé průvozní  
zboží/; pro překlád může se užíva-  
ti i plovoucích překládních zaří-  
zení;

b/ špýchary a skládky až  
do celkové výměry po-  
zemku 5.000 m<sup>2</sup>

pro uskladňování československého  
průvozního zboží v obchodě obvyklé  
a sloužící k účelům přímého průvo-  
zu s Československem.

Nájemce je dále oprávněn vy-  
stavěti správní budovy, nábřežní

zdi

a) Schuppen und sonstige  
Anlagen und Einrichtungen  
für den Umschlag von Waren,  
die im unmittelbaren Durch-  
gangsverkehr zwischen der  
Tschechoslowakei und dem  
Freihafen Hamburg auf dem  
Binnenschiffahrtswege beför-  
dert werden (im folgenden  
tschechoslowakische Durch-  
gangsgüter genannt); der  
Umschlag kann auch unter  
Verwendung von schwimmen-  
den Umschlagseinrichtungen  
erfolgen;

b) Speicher- und Lagerflä-  
chen im Umfange bis zu  
insgesamt 5000 qm  
Grundfläche

für die dem Zwecke des un-  
mittelbaren Durchgangsver-  
kehrs mit der Tschechoslo-  
wakei dienende handelsübli-  
che Lagerung von tschecho-  
slowakischen Durchgangs-  
gütern.

Der Pächter ist ferner be-  
rechtigt, Verwaltungsgebäude,

Ufer-

zdi, železnice a silnice, zařídití vodovod, plynové, odpadové a elektrické vedení a ohradití pronajaté plochy v celém rozsahu až k vodě.

Plány novostaveb pořídí nájemce v dohodě s pronájemcem.

Tato ustanovení platí rovněž pro stavby a zařízení, které by se zřídily v přílehlých vodních plochách a nad nimi.

Edyby si nájemce přál při některé novostavbě anebo při rozšiřování překledních zařízení zastavětí podle svých potřeb částečně vodní plochy přenechané k užívání, dovolí pronájemce takovéto užívání vodních ploch. Nájemce navrhuje plány těchto staveb, zejména i jejich rozměry, v dohodě s pronájemcem a se zřetelem na potřeby lodního provozu v Saalehafen a v Moldauhafen.

Ufermauern, Eisenbahnen, Straßen, Wasser-, Gas-, Siel- und elektrische Leitungen zu errichten, sowie die verpachteten Flächen im ganzen Umfange bis zum Wasser einzufriedigen.

Die Pläne von Neubauten wird der Pächter im Einvernehmen mit dem Verpächter herstellen.

Diese Bestimmungen gelten ebenso für etwaige Anlagen, Bauten und Einrichtungen über und in der angrenzenden Wasserfläche.

Sollte der Pächter wünschen, bei einem Neubau oder einer Erweiterung von Umschlagsanlagen die zur Benutzung überlassenen Wasserflächen entsprechend seinen Bedürfnissen teilweise zu überbauen, so wird der Verpächter eine solche Benutzung der Wasserflächen gestatten. Der Pächter wird die Pläne dieser Bauten, insbesondere auch ihre Ausmaße, im Einvernehmen mit dem Verpächter und unter Berücksichtigung der Bedürfnisse des Schiffverkehrs im Saale-

### Článek 9.

Stavby a zařízení provedené nájemcem podle článku 8 zůstanou po dobu nájmu v jeho neobmezeném vlastnictví. Nájemce může je kdykoli odstranit nebo prodati.

### Článek 10.

Připojení pronajatých ploch k vodovodu, k plynovému, odpadovému a elektrickému vedení jakož i k telefonní síti nebo k jiným obecně prospěšným zařízením vůbec stane se za podmínek, jež jsou v hamburském přístavě za stejných okolností všeobecně obvyklé.

### Článek 11.

Pronájemce zřídí na žádost nájemcovu svým nákladem v nejkratší době a v potřebné míře přípojku přístavní dráhy až k hraničním československého nájemního pásma a spojí ji s kolejemi, které tam jsou.

Za

und Moldauhafen aufstellen.

### Artikel 9.

Die Anlagen, Bauten und Einrichtungen, die der Pächter nach Artikel 8 errichtet hat, bleiben für die Dauer der Pachtzeit in seinem uneingeschränktem Eigentum. Der Pächter kann sie jederzeit abtragen oder verkaufen.

### Artikel 10.

Der Anschluß der verpachteten Flächen an Wasser-, Gas-, Siel- und elektrische Leitungen sowie an das Fernsprechnetzz oder andere gemeinnützige Einrichtungen überhaupt geschieht zu den Bedingungen, die im Hamburger Hafen im allgemeinen unter gleichen Verhältnissen üblich sind.

### Artikel 11.

Der Verpächter wird auf seine Kosten auf Ansuchen des Pächters den Anschluß der Hafeneisenbahn bis zur Grenze des tschechoslowakischen Pachtgeländes in kürzester Zeit und im erforderlichen Maße herstellen und

ihn

Za užívání přístavní trati bude nájemce platit pronájemci poplatek podle sazeb platných všeobecně pro pronajaté pozemky stejného druhu.

Článek 12.

Pronájemce zřídí na žádost nájemcovu svým nákladem v nejkratší době a v potřebné míře přípojku veřejných silnic až k hranicím československého nájemního pásma a spojí ji se silnicemi, které tam jsou.

Článek 13.

Pronájemce zřídí a bude stále udržovat svým nákladem před pronajatými plochami a v příjezdech k nim potřebnou plavební hloubku, která se zjistí vzájemnou dohodou. Bude odstraňovat mělčiny, které by snad vznikly, jakmile dosáhnou nejméně půl metru

nad

ihn mit den dort befindlichen Gleisanlagen verbinden.

Für die Benutzung der Hafenbahngleise wird der Pächter an den Verpächter die Gleisbenutzungsgebühr nach den für ein Pachtgelände gleicher Art allgemein geltenden Sätzen entrichten.

Artikel 12.

Der Verpächter wird auf seine Kosten auf Ansuchen des Pächters den Anschluß der öffentlichen Straßen bis zur Grenze des tschechoslowakischen Pachtgeländes in kürzester Zeit und im erforderlichen Maße herstellen und ihn mit den dort befindlichen Straßen verbinden.

Artikel 13.

Der Verpächter wird auf seine Kosten die erforderliche, im beiderseitigen Einvernehmen festzustellende Wassertiefe vor den verpachteten Flächen und in den Zufahrten herstellen und dauernd unterhalten. Er wird etwa entstehende Untiefen be-

seitigen

nad uvedenou hloubkou. Vznikne-li takováto mělčina vinou nájemcovou, hradí nájemce náklad za její odstranění.

### H l a v a III.

#### Ustanovení o provozu a správě.

##### Článek 14.

Pokud Rozhodnutím a Nájemní smlouvou není ustanoveno jinak, platí v československém nájemním pásmě zákony a nařízení, které v daném čase jsou všeobecně platné v Hamburském svobodném přístavě.

S hamburské strany budou vydány pokyny, aby osoba vedoucí provoz v nájemním pásmě byla co nejdříve zpravena, kdyby orgány veřejné služby vstoupily do nájemního pásma.

Jméno osoby vedoucí provoz

v

seitigen, sobald sie mindestens 1/2 m über die angeführte Wassertiefe betragen. Ist eine solche Untiefe auf ein Verschulden des Pächters zurückzuführen, so trägt dieser die Kosten ihrer Beseitigung.

### K a p i t e l III.

#### Bestimmungen über Betrieb und Verwaltung.

##### Artikel 14.

In dem tschechoslowakischen Pachtgelände gelten, soweit durch die Entscheidung und den Pachtvertrag nichts anderes bestimmt wird, die Gesetze und Verordnungen, die jeweils im Hamburger Freihafen im allgemeinen in Kraft sind.

Hamburgischerseits wird Anweisung gegeben werden, daß, wenn Organe des öffentlichen Dienstes das Pachtgelände betreten, hiervon dem Betriebsleiter im Pachtgelände so bald wie möglich Mitteilung gemacht wird.

Der Name des Betriebs-

leiters

v nájemním pásmě jest vždy oznámiti pronájemci.

Článek 15.

Československé nájemní pásmo jest částí hamburského svobodného přístavu vyloučeného z německého celního území.

Se zřetelem na omezení, kterým je podrobena užívání hamburského svobodného přístavu podle "Újednání o modalitách připojení Hamburku k německému celnímu území" ze dne 25. května 1881 sjednaného mezi Německou říší a Hamburským státem, platí tato ustanovení o celních opatřeních:

a.

Nájemce bude užívati pronájemných ploch toliko k účelům uvedeným v této smlouvě.

Bude dbáti toho, aby se na pronájemných plochách nepřipravovalo žádné zboží pro podloudnictví.

b.

leiters ist jeweils dem Verpächter bekanntzugeben.

Artikel 15.

Das tschechoslowakische Pachtgelände bildet einen Teil des vom deutschen Zollgebiet ausgeschlossenen hamburgischen Freihafens.

Mit Rücksicht auf die Beschränkungen, denen die Ausnutzung des Hamburger Freihafens auf Grund der zwischen dem Deutschen Reich und dem hamburgischen Staat abgeschlossenen "Vereinbarung über die Modalitäten des Anschlusses Hamburgs an das deutsche Zollgebiet" vom 25. Mai 1881 unterliegt, gelten die folgenden der Zollsicherung dienenden Bestimmungen:

a.

Der Pächter wird die verpachteten Flächen nur zu den in diesem Vertrag benannten Zwecken benutzen.

Er wird darüber wachen, daß auf den verpachteten Flächen keine Waren für den Schmuggel

her-

hergerichtet werden.

b.

b.

Nájemce dovolí toliko spo-  
lehlivým osobám /viz e/, které  
zaměstnává, a jejich rodinám by-  
dlití na pronajatých plochách a  
to jen, pokud je to nutné k udr-  
žování a střežení provozu. Ná-  
jemce oznámí vždy jména těchto  
osob příslušnému hamburskému úřa-  
du, upozorní je na ustanovení  
oddílu odst. 2 a, c a d tohoto  
článku a ohlásí příslušnému ham-  
burskému úřadu, že se tak stalo.

Auf den verpachteten Flächen  
wird der Pächter nur von ihm be-  
schäftigte zuverlässige Personen  
(siehe e) mit ihren Familien woh-  
nen lassen und nur insoweit als  
es nötig ist, um den Betrieb  
durchzuführen und zu bewachen.  
Die Namen dieser Personen wird  
der Pächter der zuständigen ham-  
burgischen Behörde jederzeit be-  
kanntgeben. Er wird diese Perso-  
nen auf die Bestimmungen der Ab-  
schnitte Abs.2 a, c und d dieses  
Artikels aufmerksam machen, worü-  
ber er der zuständigen hamburgi-  
schen Behörde eine Mitteilung ma-  
chen wird.

c.

c.

Nájemce bude bdít nad tím,  
aby se na pronajatých plochách  
nevychlené zboží a zboží, za něž  
šlo clo vráceno, nespotřebovalo  
nepoužívalo, leč by šlo o pří-  
pady, kdy v celním území je spo-  
třeba nebo používání dovoleno  
za cla.

Der Pächter wird darüber wa-  
chen, daß auf den verpachteten  
Flächen unverzollte Waren und Wa-  
ren, für die der Zoll rückvergü-  
tet worden ist, nicht verbraucht  
oder gebraucht werden mit Ausnah-  
me der Fälle, in denen ihr Ver-  
brauch oder Gebrauch im Zollge-

Spotřeba

biet

Spotřeba zboží podrobeného daním, avšak nezdaněného řídí se předpisy na ten čas platnými.

d.

Nájemce bude bdíti nad tím, aby na pronajatých plochách nebyl provozován drobný obchod zakázaný v hamburském svobodném přístavě. Za drobný obchod pokládá se prodej a vydávání zboží jakéhokoli druhu v množství pod 50 kg hrubé váhy, u lihovin v množství pod 36 litrů.

Nájemci je dovoleno prodávat nebo vydávat zboží v menším množství, než jak stanoví předešlý odstavec:

a) když je odesílá sám ze svobodného přístavu,  
b) když jde o bezcelné vzorky nebo zkoušky, jak jsou v obchodě obvyklé.

Kdyby nájemce daroval nebo dovolil

biert ohne Zollentrichtung gestattet ist.

Der Verbrauch steuerpflichtiger, aber unversteuerter Waren richtet sich nach den jeweils geltenden Bestimmungen.

d.

Der Pächter wird darüber wachen, daß auf den verpachteten Flächen der im Hamburger Freihafen untersagte Kleinhandel nicht betrieben wird. Als Kleinhandel wird angesehen der Verkauf oder die Auslieferung von Waren jeglicher Art in Mengen von weniger als 50 kg Rohgewicht, von Spirituosen in Mengen von weniger als 36 Ltr.

Der Verkauf oder die Auslieferung geringerer Warenmengen als der im vorhergehenden Absatz bezeichneten steht dem Pächter frei:

- a) wenn er sie selbst aus dem Freihafen versendet,
- b) wenn es sich um handelsübliche zollfreie Muster oder Proben handelt.

Sollte der Pächter Ge-  
schäften

dovolil zaměstnancům anebo jiným osobám vzít si menší množství zboží nebo odpadků zboží, bude bdíti nad tím, aby nedošlo k jeho použití nebo spotřebě ve svobodném přístavě. Bude-li úmysl vypraviti je do celního území, poukáží ony osoby, že na celní hranici je nutno zboží vyclítiti.

e.

Nájemce bude bdíti nad tím, aby na pronajatých plochách nedošlo anebo aby z nich nevyšel nikdo k žádným činům, protivícím se ustanovením tohoto článku, dovozním, vývozním a průvozním zákonem platným v hamburském svobodném přístavě, ustanovením celních a daňových zákonů a přístavního zákona.

Osobám, kterým byl zvláštní vyhláškou zakázán přístup do svobodného přístavu a ukládání a

doprava

schäftsangestellten oder anderen Personen kleine Mengen von Waren oder Warenabfällen schenken oder an sich zu nehmen gestattet, so wird er darüber wachen, daß ihre Verwendung oder ihr Verbrauch im Freihafen nicht stattfindet. Sollte die Einfuhr in das Zollgebiet beabsichtigt sein, so wird er die betreffenden Personen darüber belehren, daß diese Waren an der Zollgrenze zu verzollen sind.

e.

Der Pächter wird darüber wachen, daß auf den verpachteten Flächen oder von dort aus keine Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Artikels sowie der im Hamburger Freihafen geltenden Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote, die im Hamburger Freihafen geltenden Bestimmungen der Zoll- und Steuergesetze und des Hafengesetzes begangen werden.

Personen, denen durch besondere Bekanmachung das Betreten des Freihafens und die Lage-

rung

doprava zboží, nedovolí nájemce  
vstoupiti na pronajaté plochy  
a nebude pro ně žádné zboží  
uskladňovati ani dopravovati.

Rovněž propustí nájemce  
osoby, které zaměstnává, a ne-  
dovolí jim vstoupiti na proná-  
jeté plochy, kdyby se provinily  
proti ustanovením obsaženým  
v odstavci 1.

f.

Jestliže a pokud by v bu-  
doucnu došlo k změně ustanovení  
"Řádu o celních opatřeních pro  
nájemce hamburské finanční depu-  
tace ve svobodném přístavě" a  
k ustanovení týkajících se pře-  
vozních oddílů a až e, dohodnou  
se pronájemce a nájemce o změně  
těchto oddílů, aby vyhovovaly  
novým předpisům.

Při provádění dovozních,  
vývozních

zung und Beförderung von Waren  
untersagt worden ist, wird der  
Pächter von den verpachteten  
Flächen fernhalten und für sie  
keine Waren lagern oder beför-  
dern.

Ebenso wird der Pächter  
von ihm beschäftigte Personen  
entlassen und auf den verpach-  
teten Flächen nicht wieder zu-  
lassen, wenn sie sich einer  
Zu widerhandlung gegen die in  
Absatz 1 aufgeführten Bestim-  
mungen schuldig gemacht haben.

f.

Wenn und insoweit künftig  
die den vorstehenden Abschnit-  
ten a bis e entsprechenden Be-  
stimmungen der "Zollsicherungs-  
ordnung für Freihafenmieter  
der hamburgischen Finanzdepu-  
tation" abgeändert werden soll-  
ten, werden sich der Verpächter  
und der Pächter über eine den  
neuen Vorschriften Rechnung tra-  
gende Abänderung dieser Abschnit-  
te einigen.

Bei der Durchführung der  
unter

vývozních a průvozních zákazů uvedených pod e poskytne nájemce příslušným úřadům veškerou pomoc a podporu.

Článek 16.

Německým úřadům nebudou dávány žádné listiny k statistickým účelům o lodích, které po proudu nebo proti proudu dopravují zboží v přímém průvozu mezi Československem a svobodným přístavem hamburským a nakládají nebo vykládají zboží v československém nájemním pásmu nebo na vodních plochách přenechaných nájemci k přednostnímu užívání. Naproti tomu bude nájemce dodávatí pronájemci měsíční přehledy o uvedených lodích a o zboží dopravovaném na těchto lodích v přímém průvozu, i když tyto lodí toliko z části byly naloženy nebo vyloženy v československém nájemním pásmu nebo na uvedených vodních plochách. Pronájemce učiní vhodná opatření, aby vůdcové uvedených lodí nebo zástupci vlast-

níků

unter e erwähnten Ein-, Aus- und Durchführverbote wird der Pächter den zuständigen Behörden jede Förderung und Unterstützung leisten.

Artikel 16.

Für Schiffe, die Waren im unmittelbaren Durchgangsverkehr zwischen der Tschechoslowakei und dem Freihafen Hamburg zu Berg oder zu Tal befördern, und Güter am tschechoslowakischen Pachtgelände oder auf den dem Pächter zur vorrechtlichen Benutzung überlassenen Wasserflächen ein- oder ausladen, sind den deutschen Behörden keinerlei Urkunden zu statistischen Zwecken zu liefern. Dagegen wird der Pächter dem Verpächter monatliche Übersichten über die erwähnten Schiffe und über die in solchen Schiffen geladenen Waren des unmittelbaren Durchgangsverkehrs liefern, auch wenn diese nur zum Teil an dem tschechoslowakischen Pachtgelände oder auf den genannten

Wasser-

některým lodím dodávali nájemci doklady k tomu potřebné.

O ostatním průvozu zboží mezi Československem a Hamburkem po proudu bude pronájemce dodávat nájemci měsíční přehledy.

Pronájemce bude dále dodávat nájemci čtvrtletní přehledy o československém vývozu do zámoří přes svobodný přístav hamburský.

#### Článek 17.

Lodím určeným v československém průvozu do československého nájemního pásma dá pronájemce v dohodě s nájemcem pokyn, aby jely do československého nájemního pásma. Tam bude přidělování kotvišť upraveno nájemcem.

Pokud

Wasserflächen ein- oder ausgeladen worden sind. Der Verpächter wird geeignete Maßnahmen treffen, damit die Führer der betreffenden Schiffe oder die Vertreter der Schiffseigner dem Pächter die dafür erforderlichen Unterlagen liefern.

Über den sonstigen Durchgangsverkehr zwischen der Tschechoslowakei und Hamburg zu See wird der Verpächter dem Pächter monatliche Übersichten liefern.

Der Verpächter wird ferner dem Pächter vierteljährliche Übersichten über den tschechoslowakischen Ausfuhrverkehr über den Freihafen Hamburg über See liefern.

#### Artikel 17.

Die im tschechoslowakischen Durchgangsverkehr nach dem tschechoslowakischen Pachtgelände bestimmten Schiffe wird der Verpächter im Einvernehmen mit dem Pächter anweisen, nach dem tschechoslowakischen Pachtgelände zu fahren. Dort wird die Zuweisung von Liegeplätzen vom Pächter ge-

ASAP

Pokud by nedostačovala vodní plocha u československého nájemního pásma přenechaná článkem 17 nájemci k přednostnímu užívání, povolí pronájemce lodím určeným československého nájemního pásma volná kotviště v nejbližším sedství nebo na jiném místě, pokud toho bude vyžadovati účelnost námořního provozu.

Článek 18.

Nájemce je oprávněn upravovat provoz v československém nájemním pásmě samostatně podle svých potřeb.

Im Zusammenhang mit dem Warenverkehr können dort die Umschlag, Sortierung, Reinigung und die zur Erhaltung der Waren notwendigen Maßnahmen, sowie die den Zwecken des unmittelbaren Durchgangsverkehrs dienenden

sloužící

regelt.

Soweit die an das tschechoslowakische Pachtgelände angrenzende, dem Pächter durch Artikel 2 zur vorzugsweisen Benutzung überlassene Wasserfläche nicht ausreicht, wird der Verpächter Schiffen, die für das tschechoslowakische Pachtgelände bestimmt sind, freie Liegeplätze in deren nächster Nachbarschaft oder an einer anderen Stelle zuweisen, wie es der zweckmäßige Betrieb der Schifffahrt erfordert.

Artikel 18.

Der Pächter ist berechtigt den Betrieb in dem tschechoslowakischen Pachtgelände nach seinen Bedürfnissen selbständig zu regeln.

Im Zusammenhang mit dem Güterumschlag können dort die Umschlag, Sortierung, Reinigung und die zur Erhaltung der Waren notwendigen Maßnahmen, sowie die den Zwecken des unmittelbaren Durchgangsverkehrs dienenden

ende

sloužící k účelům přímého průvozu, pokud tato opatření jsou přípustná podle článku 15, odst. 2.

Nájemce je oprávněn podle svého volného uvážení určovat a vybírat úplaty za užívání pronajatých ploch a zařízení na nich jakož i za provádění opatření přípustných podle předšlého odstavce. Pokud to není v rozporu se zákony a nařízeními, je nájemce oprávněn přijímat do práce podle svého vlastního výběru zaměstnance a dělníky a určovat jim podle svého volného uvážení platy a mzdy, s výhradou eventuálních zvláštních ujednání mezinárodních.

Nájemce může provoz buď vykonávat sám, nebo jej svěřit osobě třetí. Jméno svého zástupce, v posledním případě také jméno podnájemcovy, oznámí pro  
nájemci.

nende handelsübliche Lagerung von tschechoslowakischen Durchgangsgütern vorgenommen werden, soweit diese Maßnahmen nach Artikel 15, Abs.2 zulässig sind.

Der Pächter ist berechtigt, Entgelte für die Benutzung der verpachteten Flächen und der dort befindlichen Einrichtungen sowie für die nach dem vorhergehenden Absatz zulässigen Maßnahmen nach seinem freien Ermessen festzusetzen und zu erheben. Soweit nicht Gesetze oder Verordnungen entgegenstehen, ist der Pächter berechtigt, Angestellte und Arbeiter nach seiner eigenen Auswahl zu beschäftigen und ihre Gehälter und Löhne nach seinem freien Ermessen festzusetzen, unbeschadet etwaiger besonderer zwischenstaatlicher Vereinbarungen.

Der Pächter kann den Betrieb entweder selbst ausüben oder durch einen Dritten ausüben lassen. Er wird den Namen seines Vertreters, in letzterem

Falle

nájemci.

Článek 19.

Zelezniční provoz bude upraven ujednáním mezi nájemcem a příslušným ředitelstvím říšských drah za podmínek, jež jsou v hamburském přístavě za stejných okolností všeobecně obvyklé.

Článek 20.

Nápisy a vyhlášky nájemcovy, pokud se netýkají vnitřního provozu, budou v československém nájemním pásmě v řeči československé a německé.

H l a v a IV.

Závěrečná ustanovení.

Článek 21.

Vzniknou-li spory o použití nebo výklad Nájemní smlouvy, pokud se srovnatí je především

pronájemce

Falle auch den Namen des Unterpächters, dem Verpächter bekanntgeben.

Artikel 19.

Der Eisenbahnbetrieb wird durch Übereinkommen zwischen dem Pächter und der zuständigen Reichsbahndirektion gemäß den Bedingungen geregelt werden, die im Hamburger Hafen im allgemeinen unter gleichen Verhältnissen üblich sind.

Artikel 20.

Die Aufschriften und Bekanntmachungen des Pächters, soweit sie sich nicht auf den inneren Betrieb beziehen, werden in dem tschechoslowakischen Pachtgelände in tschechoslowakischer und in deutscher Sprache angebracht werden.

K a p i t e l IV.

Schlußbestimmungen.

Artikel 21.

Entstehen bei Anwendung oder Auslegung des Pachtvertrages Streitigkeiten, so werden

angewandt

pronájemce a zástupce ustanovený nájemcem. Za tím účelem mohou si případně vyžádati znalecký posudek. Znalce určí oba společně. Neshodnou-li se do měsíce o jeho osobě, jmenuje ho prezident Mezinárodní obchodní komory. Nepřistoupí-li strany k znaleckému posudku, dojde k řízení podle článku 6 Rozhodnutí.

Článek 22.

Tato Nájemní smlouva, která se uzavírá československy a německy ve dvou vyhotoveních, nabývá platnosti zároveň s Rozhodnutím

zunächst der Verpächter und der vom Pächter bestellte Vertreter die Schlichtung versuchen. Zu diesem Zwecke können sie gegebenenfalls ein Gutachten eines Sachverständigen einholen. Der Gutachter wird von beiden gemeinschaftlich beauftragt. Einigen sie sich binnen eines Monats über dessen Person nicht, so wird der Gutachter vom Präsidenten der Internationalen Handelskammer ernannt. Unterwerfen sich die Parteien dem Gutachten nicht, so wird gemäß Artikel 6 der Entscheidung verfahren.

Artikel 22.

Dieser Pachtvertrag, der in tschechoslowakischer und deutscher Sprache in zwei Ausfertigungen abgeschlossen wird, tritt gleichzeitig mit der im Artikel 304 des Vertrags von

Ver-

putím podle článku 364 míro-  
vé smlouvy Versailleské.

Versailles vorgesehenen Ent-  
scheidung in Kraft.

Dáno v Hamburku dne 2. listopadu 1929.

Hamburg, den 2. November 1929.

Za Československou Republikou:

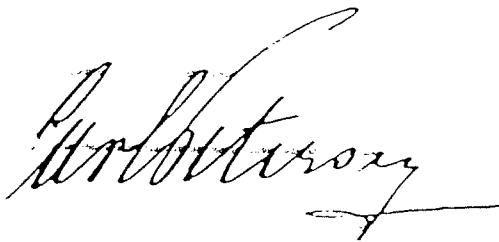
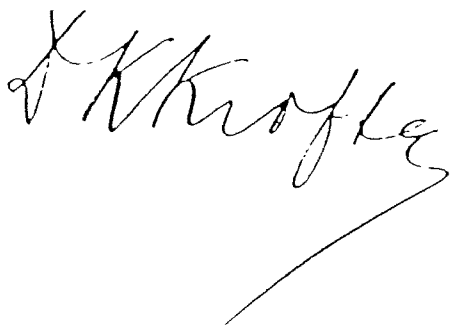
Za Svobodné a Hansovní město

Hamburk:

Für die Tschechoslowakische  
Republik:

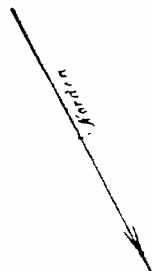
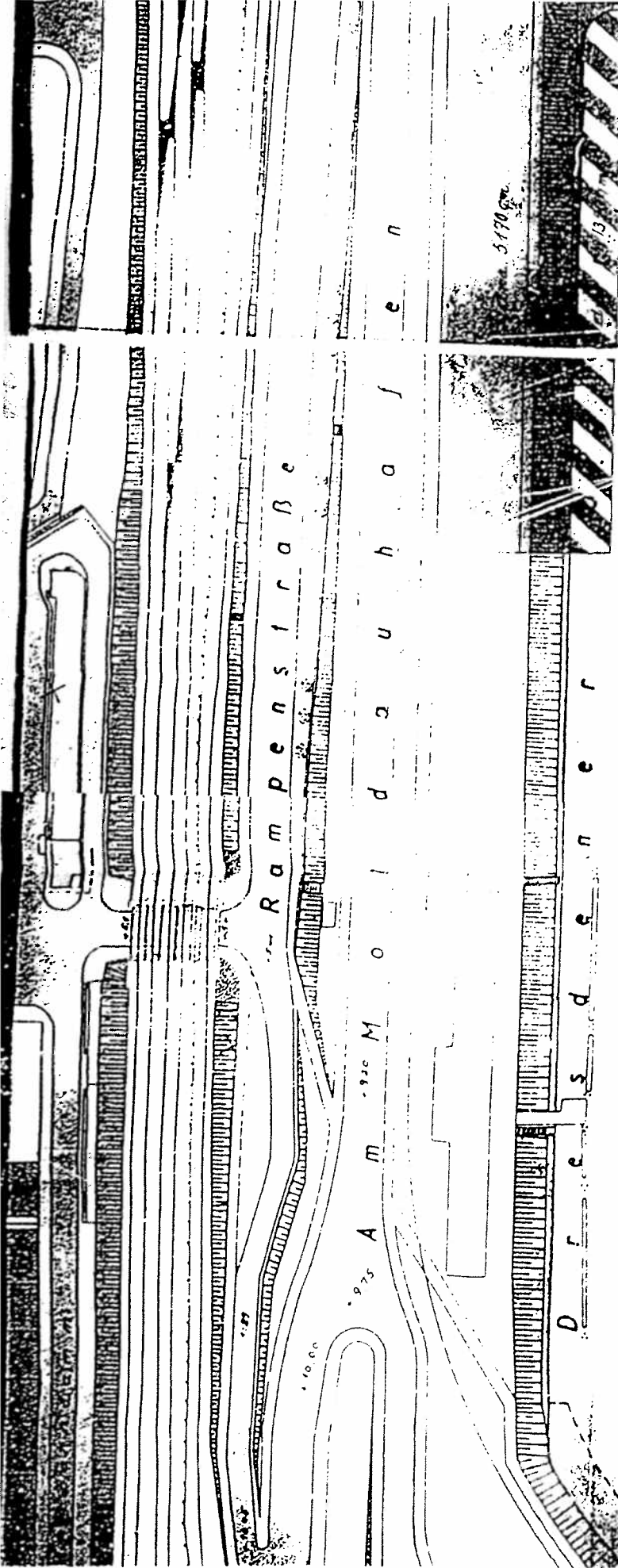
Für die Freie und Hansestadt

Hamburg:









R

e

f

M o l l d a u h a f e n

e n

M o l l d a u h a f e n

D r e s s e n e r